Historical sociolinguistics is a comparatively new area of research, investigating difficult questions about language varieties and choices in speech and writing. Jewish historical sociolinguistics is rich in unanswered questions: when does a language become “Jewish”? What was the origin of Yiddish? How much Hebrew did the average Jew know over the centuries? How was Hebrew re-established as a vernacular and a dominant language? This book explores these and other questions, and shows the extent of scholarly disagreement over the answers. It shows the value of adding a sociolinguistic perspective to issues commonly ignored in standard histories. This is a vivid commentary on Jewish survival and Jewish speech communities, and is essential reading for students and researchers interested in the study of Middle Eastern languages, Jewish Studies, and sociolinguistics.

BERNARD SPOLSKY is Professor Emeritus of the English Department at Bar-Ilan University and editor of The Cambridge Handbook of Language Policy (2012).
The Languages of the Jews

*A Sociolinguistic History*

Bernard Spolsky
For Ellen
Contents

List of maps page x
Preface and acknowledgments xi
Glossary xiv

1 Is Hebrew an endangered language? 1
   Two questions 1
   Sociolinguistic ecology 2
   Domains 7
   Hebrew is not endangered 13

2 The emergence of Hebrew 17
   Historical sociolinguistics and the puzzle of origins 17
   Early Hebrew and language in the two kingdoms 22
   Babylonian exile 28
   Language shift 32

3 Hebrew–Aramaic bilingualism and competition 35
   What is the evidence? 35
   Did Hebrew survive the return? 38

4 Three languages in Hellenistic and Roman Palestine 46
   Linguistic effects of Alexander’s conquests 46
   The survival of Hebrew 53
   The language situation in Roman Palestine 55
   What about Latin? 59
   The three language varieties 61

5 From statehood to Diaspora 63
   The loss of statehood 63
   The role of Greek and the growth of the Diaspora 69
   What is a Jewish language variety? 72
   Babylonia and Judeo-Aramaic 75

6 The Arabian and African connections 80
   Adding another major language 80
   Yemen and Yemanic 88
   Beta Israel: Judaism in Ethiopia 90
   Black Jews and their languages 92
viii Contents

7 The spread of Islam 95
   The Muslim conquest of Syria Palestina 95
   The Karaites: a Jewish counter-movement 100
   The Islamic conquest of Babylonia and Talmudic Hebrew–Aramaic 101
   The conquest of Egypt 102
   The Islamic conquest of Spain 105
   The development of local varieties of Arabic 110

8 The Jews of France 117
   The languages of the Jews of Tsarfat 117
   Jews as others: the basis for anti-Semitism 121
   Jewish communities in northern France 122

9 The Jews of Spain and their languages 129
   Jews in Spain 129
   Al-Andalus under Muslim rule 132
   Jewish languages and Judeo-Spanish 140

10 Loter-Ashkenaz and the creation of Yiddish 146
    Jews in Ashkenaz 146
    Jewish multilingualism at the millennium 155
    The birth of Yiddish 156

11 The Yavanic area: Greece and Italy 159
    Greece and Italy 159
    Jewish publishing 168
    Yavan 169

12 Jews in Slavic lands 171
    Where did they come from? 171
    The murky origins of Yiddish 178
    In Slavic lands 186

13 Linguistic emancipation and assimilation in Europe 190
    Into the modern world 190
    The Enlightenment in western Europe 194
    East Europe and the addition of co-territorial vernaculars 201
    Yiddish under attack in west and east 206
    So let’s make a language: Esperanto 214

14 Britain, its former colonies, and the New World 216
    A personal history 216
    Westernization: Britain and the British Commonwealth 217
    Language loyalties in the United States 221
    Other English-speaking countries 226
    Spanish: a second New World language 230
    Summing up: emancipated Britain and the New World 233

15 Islam and the Orient 234
    Jews in post-medieval Islam 234
    The Islamic Orient 241
Contents

Jews in Asia 243
The Orient: a summary 248

16 The return to Zion and Hebrew 249
Background to the emergence of spoken Hebrew 249
The Yiddish–Hebrew struggle 251
Hebrew becomes official 259
Hebrew as the hegemonic language of Israel 262
History or sociolinguistics? 266

Appendix Estimated current status of Jewish languages 269
Notes 273
References 311
Index 342
Maps

1  Biblical Israel in the ancient Middle East  page 19
2  Divided monarchy  21
3  The Mediterranean world in late antiquity  68
4  Jewish Diasporas in the Geonic period  76
5  Middle East, Arabia, Ethiopia  82
6  The Islamic conquests, 632–750 CE, both during and after the lifetime of Muhammad  96
7  Jewish centers in medieval Spain  130
8  Medieval Europe  147
9  Jewish centers in early modern Europe  172
10 Emancipation of European Jews  192
11 Jewish centers in Ottoman areas  235
Preface and acknowledgments

I started working on the topic of this book thirty years ago, shortly after I returned to Israel and began to think about the multilingual society I was again living in. A first paper broached the field for me, and exposed me to the challenge of studying the sociolinguistic ecology of no longer existing communities. That was my first attempt at historical sociolinguistics; there were further essays in the genre within two later books, The Languages of Jerusalem and The Languages of Israel. The present book seems to me a natural next step, filling in the gaps between the history in the former and the contemporary survey in the latter.

The title should make it clear that I am going beyond the concern with Jewish languages (such as Yiddish and Ladino), the study of which was opened seriously by Max Weinreich and has been continued by a large group of scholars (they appear on the website www.jewish-languages.org), to ask about any of the “co-territorial” varieties – as Weinreich called them – that have become the vernacular or standard languages used by Jewish communities. This perspective will challenge me to consider when a variety adopted and used by Jews has been sufficiently modified to justify calling it a “Jewish language”.

The book sets out to combine a brief history of the Jewish people with a history of the sociolinguistic ecologies that resulted from this history, and thus forms a continuing study of language loyalty, as Joshua Fishman called it in his pioneering work on language shift, loss, maintenance, death, and revival. By force of circumstances, ever since the Babylonian exile in the sixth century before the Common Era, and even more since the destruction of the Temple and the Jewish state by the Romans and the dispersion of Jews throughout the ancient world, exacerbated by regular expulsions by Christians and Muslims alike, resulting in even wider geographical spread and contact with even more languages, Jews have been individually plurilingual and collectively multilingual, held together over these three millennia by their devotion to and use of the original Jewish language: Hebrew.

Hebrew having been limited to liturgy, scholarship, and literacy for centuries, the story of its revernacularization and revitalization as the dominant language of the renewed Jewish state of Israel is seen as a model for many
groups threatened with the loss of their own heritage languages. This book, focused as it is on Jewish language use, provides an opportunity to explore many of the most significant issues and processes in the theory of language policy and the practice of language management as relevant to endangered languages.

I began these studies in conversations and collaboration with the late Robert Cooper and with Elana Shohamy, and was encouraged to persevere with historical sociolinguistics by Christina Bratt Paulston. As will become apparent to anyone who glances at the endnotes and the references, this book is built on the research and scholarship of a large number of others, to whom I must offer my deepest gratitude. While I sometimes take issue with their opinions, I cannot ignore their findings, and depend on the data they have published. Of these, Fishman has obviously been the first and most important. There are others whose names crop up regularly and whose leadership has been critical. Weinreich was clearly the major scholar in the field, and the new edition of his classic study, more than doubled in size to include the notes, has been invaluable.

Although I wrote most of this book in Jerusalem, some of the revision was done in quiet moments looking out over the hills of Tuscany, where I was spending a fortnight with the family. Several days were devoted to trips to some of the walled cities, and twice we visited Lucca, an obviously prosperous town with a wall that can be comfortably walked or biked around. There is no trace of the Kalonymus family, whose ancestor moved from Lucca to help establish the Ashkenazi community in Metz, playing a key role in the development of Loter. The only trace we noted of Jewish presence was a gelateria whose ice cream was reputed to be kosher. Only in Rome and Milan are there still large and active Jewish Italian communities. Even Rome, the largest and oldest community, turns out to have had a very embittered history. Jews in Rome were crowded into a tiny area on the banks of the river Tiber. When the synagogue was rebuilt at the end of the nineteenth century, it was modeled on a church building, for there were no Jews in Italy who had been allowed to study or practice architecture or engineering. After a brief period of emancipation at the beginning of the twentieth century, the Fascist regime lowered the civil status of Jews. Since the end of Fascism, there have been brief moments of glory (the visit of a Pope to the synagogue) and horror (the bombing of the synagogue), confirming the fragility of Jewish life there.

What this trip reminded me of is the virtual absence of Jews from many of the sites described in this book. The Jews of central and eastern Europe were finally exterminated by the Nazis with the help of local anti-Semites, many Jews who survived the Holocaust and Stalinist oppression in the Soviet Union have now emigrated to Israel, and almost all Jews in Arab and Muslim lands have also been driven out. Only in western Europe do Jewish communities survive,
dealing with new restrictions on Jewish observance, such as a ban on the kosher killing of animals and on circumcision. And liberal democratic western Europe, after a brief period of regret at its share in the Holocaust, now resumes anti-Jewish activities disguised as defense of freedom fighters. So, too, have the Jewish varieties of language that grew in Europe and the Middle East disappeared, with the destruction of their speakers or the assimilation of survivors.

This is an appropriate place to thank Andrew Winnard and his colleagues at Cambridge University Press, who have guided the publication of this and my three preceding books. I thank also the three anonymous scholars who read and approved the proposal, making a number of useful suggestions, which I have incorporated. I thank Judith Baskin and Kenneth Seeskin for permission to use their maps. I want also to pay tribute to the search engines (especially Google and Google Scholar) that helped me find sources and the digital records of books and articles, which saved me hours of library work and yards of home shelf space. With the aid of a computer and the internet, I have been able to accomplish in fifteen months what would have taken a lifetime when I first started academic work.

I want also to acknowledge the love, devotion, patience, and questions of my wife, Ellen Spolsky, over the half-century we have shared, especially as she has been distracted from her own writings by my regular demands for her attention. Given the pressures of publication and the continuing developments of the field, additional information and updates can be found at www.cambridge.org/spolsky.
Glossary

Ashkenazim (singular Ashkenazi)  
Jews from Europe

Beta Israel  
Jews from Ethiopia

Halacha  
Jewish religious law and practice

Haredim (singular Haredi)  
members of one of the sects of orthodox Judaism following a movement founded in the eighteenth century; sects are usually named after the town of their first leader, such as Lubavitcher, Satmar, or Belz

Hasidim (singular Hasid)  
traditional Jewish elementary school

Heder  
Hebrew or Hebrew–Aramaic, sacred language

Leshon hakodesh (Hebrew; loshn koydesh, Yiddish)  
early (third century CE) compilation of commentaries and interpretation of the Torah

Mishnah  
Jews originating from Spain or Portugal

Mizrahim (singular Mizrahi)  
Talmudic term meaning “The question has not been resolved”

Sephardim (singular Sephardi)  
Jews from north Africa and Arab countries